В. Л. Янин

Избранные стихотворные переложения берестяных грамот

№ 424 (1 четв. XII в.)

(Г)р[а](мота) ѡ[тъ Гю]р[ьг]а к[ъ] о[ть]чеви и къ матери. Продавъше дворъ идите же сѣмо – Смольньску ли, Кыєвоу ли: дєшєвє ти хлєбє. Али нє идєтє, а присътє ми грамотичу, сторови ли єстє.

Пишет Юра: «Папа! Мама!
Быстро продавайте двор.
Жить в Хольмгарде – это драма,
Не в Смоленске – это вздор!
То ли Киев – независим,
Тут и хлеб иной цены!
Не дождуся ваших писем –
Буду знать, что вы больны».

№ 445 (1 пол. XIV в.)

Всало горончаро ·в҃· сорока куницю, кобылу, ·г҃· кожи, шапка, сани, хомутъ. А целовало єси ко мнѣ, а нє прислало єси, асо погибло.

Пишет грамотку мертвец,
Что пришел ему конец:
«Взял гончар мою кобылу,
Шапку, сани не забыл он,
Кож 3 штуки он унёс,
2 сорока куниц взял, пёс.
Клялся сволочь на крестю,
А вещички все тю-тю».

№ 566 (конец XI – 1 четв.XII в.)

Боуди въ соуботѫ къ ръжи или весть въдає

Приходи ко мне в субботу –
Поваляемся во ржи.
Если помешает что-то,
Весть об этом напиши.

№ 636 (2 пол. XIII в.)

Пришьль искоупникь ис Полоцька, а рать поведає великоу. А водаить пошьниць во засадоу.

К нам пришел военнопленный
С белорусской стороны
И донес, что люд военный
Собирает рать на ны.
Мы теперь лежим в засаде,
Жрать пришлите, Бога ради!

№ 745 (кон. XI – 1 четв. XII в.)

Ѿ Павъла из Ростова къ Братонѣжъкоу. Аже то лодиа присълана кыанина, обѣсти ѫ кънѧзоу, дати не боуде присловъа ни тобѣ ни Павълови

В Худослава, Братонежко,
Обратишь себя и Пашу,
Если будешь долго мешкать
И не скажешь новость нашу,
Что из Киева на лодке
Прибыл к князю ящик водки.
Князю передай то слово.
Пишет Паша из Ростова.

№ 842 (10-е – 40-е гг. XII в.**)**

+ ѿ дьѧка и ѿ Илькѣ. Се посълаховѣ лоукъѭ ·ѕ҃· на ·і҃· а масла ·г҃· молоствѣ. А середѣ ·в҃· свиньи хрьбьта ·в҃·, а ·г҃· заѧцѣ, и тетеревѣ, и кълъбасоу а коѧ ·в҃· и сторова.

Дьяк с Илюшей дело знают,
Не тонка у них кишка,
16 лукон посылают,
Масла целых 3 горшка,
2 свиньи с 2-мя хребтами,
Зайцев 3-х с тетеревами,
И прими у нас, будь ласка,
Полтора кило колбаски!
Это в среду.
Чтоб везти всё, дьяк нанял
2 здоровые коня.

№ 17 (1 четв. XV в.)

Поклонъ ѿ Миха[і]л[ѣ] к осподину своюму Тимофию. Земла готова, надобь сѣмана. Пришли, господине, цлвкъ спроста. А мы не смиюмъ імать ржи безъ твоюго слова.

Тимофею поклон от Михаля.
Сообщаю, что землю вспахали,
Только ржи, господин, не посеем,
Потому что семян взять не смеем.
У тебя их немерено ящиков!
Так пришли поскорее приказчика.

№ 586 (кон. 80-х гг. XI – 1 четв. XII в.)

Отъ Нѣжатѣ вишнъ и вина, и гароусъ, и моукоу, кожоухъ Иванъ, и сковородоу

От Нежаты что я жду?
- Уксус, вина, вишни,
Муку, тулупчик лишний
И еще сковороду.

Чтобы было без обмана,
Тулуп возьмет пусть у Ивана.

№ 902 (кон. XI – нач. XII в.)

Ѿ Домагости къ Хотѣноу. Ѣзьскѣ роздроубили полъ пата десате гривьнъ. Да азъ ти тоу сѣжоу, а Вълъчиноу си посъли моужь инъ.

Отчего я здесь сижу,
Ясно, блин, даже ежу:
Гривен 45 с езьщан
Разрубил я по частям.
Если их не соберу,
Может, в Езьске и помру.
Не видать мне и Волчину.
Пошли туда ину мужчину.
Приезжай, Хотен, к нам в гости!
Привет семье!
Твой Домагостя.

№ 907 (кон. XI – нач. XII в.)

Грамота Ѿ Тоука къ Гюратѣ. Крали ти братъни холопи, а оу брата. А нънѣ ти са съмълъвивъ съ близокъ, вътъкале въ [т]оу татъбоу въ тоѣ мѣсто татъбѣ. А оу него ти крадено, а тъ ти възалъ оу иванъкова съмъръда 3 гривнъ, а татъбоу кънажоу потаилъ.

Донесение Гюряте
о хищеньях в аппарате.
Следствие проводит Тук.
Вот о чем тебе мой стук.
Ясно, что у близока
Вороватая рука.
Тиснул смерд мешок у князя,
А близок его отмазал.
Взятку взял близок у вора...
Теперь он жертва оговора.

Вплели его в другую кражу,
Шепнув: “От той тебя отмажем!”
Все пока глазами хлопали,
Брат обчищен был холопами.
Неповинен в том близок.
За ним лишь княжеский мешок.

№ 912 (50-е – 70-е гг. XI в.)

Грамота ѿ [Л]юдьславъ[1] **Хотѣноу. Присъли ми вѣвериучѣ. Оже ти Свѣна не поуста, а присъли.**

Если не пришлешь Свеня,
Будешь ты, Хотен, свинья!
Деньги мне необходимы,
Здесь они ненаходимы.
Будешь ангелом, прислав!
(Не то Чюдьслав, не то Людьслав).

[1] Возможно и прочтение: **[Ч]юдьславъ**